

**PROGRAMME OF COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN
IN THE FIELDS OF CULTURE AND ARTS
FOR THE YEARS 2022-2025**

The Government of the Republic of India and the Government of Turkmenistan (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

RECALLING of the implementation of the Cultural Agreement signed between the Parties in New Delhi on 20th April, 1992; and

DESIRING to strengthen the friendly links between the Parties so as to deepen cultural relations between them;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme for the period 2022-2025;

Article 1

Music and Dance

The Parties shall exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 2

Theatre

- a) Both Parties shall encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and to participate in local and International theatre festivals on mutually agreed terms.
- b) Both Parties shall exchange performers, creative groups, theatre experts and also theatre journals & publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

Article 3

Art

The parties shall exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.

Article 4

Exhibitions, Seminars and Conference

Both Parties will invite experts from the other side to participate in International festivals, seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc. on culture and arts.

Article 5

Archaeology

- a) Both Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.
- b) The Parties shall exchange one expert each in the field of protection and conservation of ancient monuments and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums for a two week period, details of which shall be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 6

Archives

- a) The Parties shall promote exchange of information and documentation concerning the history of Turkmenistan in the archives of India and the history of India in the archives of Turkmenistan, as well as copies of documents (digital copies) of interest to both Parties in order to replenish in respective collections. Modalities will be worked out through mutual consultations.
- b) Both Parties shall exchange experts for a period of one week in each case, in the field of Records Management, Archives Administration and Conservation of Records, digitization and digital preservation of records.

- c) The National Archives of India will provide professional training facilities to officials and students of Turkmenistan in the courses run by the School of Archival Studies. Similarly, the National Archives of Turkmenistan will provide professional training courses to officials of National Archives of India. Details shall be finalized through diplomatic channels.

Article 7

Library

- a) Both Parties will exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.
- b) The Parties will assist exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both the countries. Details shall be finalized through diplomatic channels.

Article 8

Museums

- a) The Parties on both sides will exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. Details shall be finalized through diplomatic channels.
- b) Exchange of the museum's personals/experts including Curators, Deputy Curators, Research Officer, Assistant Curators, Conservators for a period of four weeks to share the knowledge and expertise in respective fields.
- c) The Parties will exchange standard art publications.

Article 9

Literature

- a) Both parties shall exchange a writer's delegation on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.
- b) Both Parties shall promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Article 10

Research and Documentation

Both Parties shall facilitate:

- a) Study of the artistic heritage, Folklore/folk traditions and narrative forms.
- b) Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.
- c) Exploring possibilities of developing educational activities at Art Academies, Museums, Cultural Centres and Educational Institutions for children.
- d) Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both the countries.
- e) Documentation of the Arts, Museum objects and Production of Cultural Resources of both the countries.

Article 11

Science Museums/Centres

Both Parties shall exchange one senior level Science Communication professional to study science centres / museums & non-formal science education programmes in India & in Turkmenistan. The professional from Turkmenistan will visit India to study NCSM museum/centre programme for identifying and strengthening collaborative avenues for development of interactive science centres & non-formal science learning centres, etc. The duration of the visit will be one week each.

Article 12

Anthropology

Both Parties shall exchange visits of experts in anthropology of different institutes of both countries.

Article 13

Festivals

The Parties shall conduct festivals in each other's country, which shall include the exchange of tours of performing arts groups of multiple participants from each

side. The details of these tours and other activities included shall be developed on the basis of reciprocity.

Article 14

Mass Media

- a) Both Parties will exchange programme depicting various facets of life and culture in the two countries through their respective radio and TV organization.
- b) Both Parties shall endeavour to strengthen relation between their national broadcasting organizations by exchange of Programmes, professionals and by utilizing training expertise and facilities available in respective country. Details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.
- c) The Parties will cooperate in the exchange of experience on the preparation and broadcasting of television and radio programs using the new technologies.
- d) Both Parties will invite each other to its International Film Festivals.

Article 15

Youth Programmes

The Parties shall encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in either country, visits of the officials in charge of the Youth Affairs, sharing of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both the countries on youth related issues.

Article 16

General and Financial Provisions

A. The parties will exchange individuals, delegations, exhibitions:

- (a) One party shall send to the other party the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two months in advance of the expected date of visit of the delegation or individuals selected under this

Programme, and bio-data of performing groups at an exhibition four months in advance;

- (b) The receiving party shall inform the other party about agreeing to receive or postponing the date at least one month in advance.

B. The Parties will exchange exhibitions:

- (a) Separate agreement shall be reached between the promoting party and the receiving party with regard to exhibition.
- (b) The sending party shall inform the receiving party about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the elaboration of the corresponding catalogue must be sent three months before the inauguration date. The art exhibits must arrive at their destination 15 days before the opening of the exhibition.

C. The parties will exchange materials:

Each party shall have the right to use the materials exchanged in the fields of information, Mass Media in its own programmes and such materials should not be given by the receiving side to a third party.

D. Finances:

- (a) While visiting representatives of groups, delegations, performing groups to each other countries, sending Side shall provide international travel expenses, the receiving Side shall provide board, food and internal travel expenses. All arrangements will be made in accordance with the National legislation and guidelines, subject to the availability of funds and resources.
- (b) The cooperation activities envisaged under this Programme shall be in accordance with the relevant laws/rules/regulations/ that are in force in the respective countries.

Article 17

Miscellaneous

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Programme shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Programme shall not preclude the Parties from agreeing through the diplomatic channel, on other arrangements which they may deem desirable.

This Programme may be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties through diplomatic channels. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.

Either Party may terminate this Programme by giving written notice to the other Party 6 (six) months in advance. The termination of this Programme shall not prejudice the completion of any on-going programmes and projects under this Programme unless the Parties decide otherwise.

This Programme is not intended to be an international agreement and will not create any obligations for the parties from the international legislations and regulations.

This Programme comes into force from the date of its signature and shall remain valid until 31st December, 2025.

Done and signed at Ashgabat, Turkmenistan on April 2, 2022 in two originals each in Hindi, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA



(Sanjay Verma)

**Secretary, Ministry of External Affairs
of Republic of India**

FOR THE GOVERNMENT OF
TURKMENISTAN



(Atageldi Shamyradov)

**Minister of Culture
of Turkmenistan**

भारत गणराज्य की सरकार
तथा
तुर्कमेनिस्तान की सरकार
के बीच
वर्ष 2022-2025 के लिए
सहयोग कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा तुर्कमेनिस्तान की सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से "दोनों पक्ष" और पृथक रूप से "पक्ष" कहा गया है);

20 अप्रैल, 1992 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित सांस्कृतिक करार के कार्यान्वयन का स्मरण करते हुए; और

दोनों पक्ष के बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए उनके बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से;

वर्ष 2022-2025 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

संगीत और नृत्य

दोनों पक्ष, शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित संगीत और नृत्य मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति करने वाले कलाकारों का आदान-प्रदान करेंगे जिसकी अवधि 10 दिन से अधिक नहीं होगी। ऐसे आदान-प्रदान की तारीखें और अन्य ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति के आधार पर निर्धारित किए जाएंगे।

अनुच्छेद 2

रंगमंच

क. दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान-प्रदान और स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुविधाजनक बनाएंगे।

ख. दोनों पक्ष, आपस में सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच पारस्परिक आधार पर प्रस्तुतिकर्ताओं, सृजनात्मक समूहों, रंगमंच विशेषज्ञों और रंगमंच जर्नलों एवं प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 3

कला

दोनों पक्ष आपस में सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच पारस्परिक आधार पर समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 4

प्रदर्शनियां, संगोष्ठियां और सम्मेलन

दोनों पक्ष, संस्कृति और कला पर अंतरराष्ट्रीय महोत्सवों, संगोष्ठियों, विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 5

पुरातत्वविज्ञान

क. दोनों पक्ष, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत की सुरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग का समर्थन करेंगे।

ख. दोनों पक्ष, दो सप्ताह की अवधि के लिए प्राचीन स्मारकों और पुरातात्विक स्थलों, कला वस्तुओं की सुरक्षा और संरक्षण तथा पुरातात्विक स्थल संग्रहालयों के विकास के क्षेत्र में प्रत्येक के लिए एक-एक विशेषज्ञ का आदान-प्रदान करेंगे, जिसके ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 6

अभिलेखागार

क. दोनों पक्ष, संबंधित संग्रहों में पुनः पूर्ति के लिए भारत के अभिलेखागार में तुर्कमेनिस्तान के इतिहास और तुर्कमेनिस्तान के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से संबंधित सूचना और प्रलेखन के साथ-साथ दोनों पक्ष के हितों से संबंधित दस्तावेज की

प्रतियों (डिजिटल प्रतियों) का आदान-प्रदान करेंगे। कार्य प्रणालियां परस्पर परामर्श के माध्यम से तय की जाएंगी।

ख. दोनों पक्ष, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन और अभिलेखों के संरक्षण, अभिलेखों के डिजिटीकरण एवं डिजिटल परिरक्षण के क्षेत्र में, प्रत्येक मामले में एक सप्ताह की अवधि के लिए विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे।

ग. भारत का राष्ट्रीय अभिलेखागार अभिलेखीय अध्ययन विद्यालय संचालित पाठ्यक्रमों में तुर्कमेनिस्तान के अधिकारियों को व्यावसायिक प्रशिक्षण पाठ्यक्रम सुविधाएं प्रदान करेगा। इसी प्रकार, तुर्कमेनिस्तान का राष्ट्रीय अभिलेखागार भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार के अधिकारियों को व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करेगा। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

अनुच्छेद 7

पुस्तकालय

क. दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।

ख. दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को प्रोत्साहित करने के उद्देश्य से परस्पर रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरो के आदान-प्रदान में मदद करेंगे। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

अनुच्छेद 8

संग्रहालय

क. दोनों पक्ष के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कार्मिकों का आदान-प्रदान करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा संयुक्त रूप से प्रदर्शनियां भी आयोजित की जा सकती हैं। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

ख. दोनों पक्ष संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और विशेषज्ञता को साझा करने के लिए चार सप्ताह की अवधि के लिए संग्रहाध्यक्षों, उप संग्रहाध्यक्षों, अनुसंधान अधिकारियों, सहायक संग्रहाध्यक्षों, संरक्षकों सहित संग्रहालय के कार्मिकों/विशेषज्ञों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

ग. दोनों पक्ष कला प्रकाशनों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 9

साहित्य

क. दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर एक लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे दौरों के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से निर्णय लिए जाएंगे।

ख. दोनों पक्ष, दोनों देशों के प्रतिष्ठित लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 10

अनुसंधान और प्रलेखन

दोनों पक्ष निम्नलिखित को सुविधाजनक बनाएंगे :

क कलात्मक विरासत, लोक साहित्य/लोक परम्परा तथा कथा रूपों का अध्ययन।

ख विद्यार्थियों के ज्ञानात्मक तथा कौशल विकास के लिए रचनात्मक कार्यकलाप तैयार करना।

ग बच्चों के लिए कला अकादेमियों, संग्रहालयों, सांस्कृतिक केन्द्रों और शैक्षिक संस्थाओं में शैक्षणिक कार्यकलापों को विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना।

घ दोनों देशों के मूर्त और अमूर्त कला रूपों की बेहतर समझ के लिए विद्यार्थियों और अध्यापकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षिक सामग्रियों का विकास करना।

ड. दोनों देशों की कलाओं, संग्रहालय की वस्तुओं का प्रलेखन और सांस्कृतिक संसाधनों का निर्माण का प्रलेखन।

अनुच्छेद 11

विज्ञान संग्रहालय/केन्द्र

दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर भारत में और तुर्कमेनिस्तान में विज्ञान संग्रहालयों/केन्द्रों/ एवं अनौपचारिक विज्ञान शिक्षा कार्यक्रमों के अध्ययन के लिए वरिष्ठ स्तर के एक विज्ञान संचार व्यावसायिक का आदान-प्रदान करेंगे। विज्ञान केन्द्रों एवं अनौपचारिक विज्ञान शिक्षण

केन्द्रों आदि के विकास हेतु सहयोगात्मक अवसरों की पहचान और सुदृढीकरण के लिए राष्ट्रीय विज्ञान संग्रहालय परिषद (एनसीएसएम) कार्यक्रम का अध्ययन करने के लिए तुर्कमेनिस्तान से व्यावसायिक भारत का दौरा करेंगे। प्रत्येक के लिए दौरे की अवधि एक सप्ताह होगी।

अनुच्छेद 12

मानवविज्ञान

दोनों पक्ष, दोनों देशों के विभिन्न संस्थानों के मानवविज्ञान विशेषज्ञों के दौरों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 13

महोत्सव

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में महोत्सव आयोजित करेंगे, जिसमें प्रत्येक पक्ष के मंचकला समूहों के दौरों का आदान-प्रदान शामिल होगा। इन दौरों और शामिल किए गए अन्य कार्यक्रमों के ब्यौरे पारस्परिकता के आधार पर विकसित किए जाएंगे।

अनुच्छेद 14

जन संचार

क) दोनों पक्ष, अपने संबंधित रेडियो और टेलीविजन संगठन के माध्यम से दोनों देशों के जीवन और संस्कृति के विविध पहलुओं का चित्रण करने वाले कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे।

ख) दोनों पक्ष, अपने-अपने देश में उपलब्ध प्रशिक्षण विशेषज्ञता तथा उपलब्ध सुविधाओं का उपयोग करते हुए और कार्यक्रमों, व्यावसायिकों के आदान-प्रदान द्वारा अपने राष्ट्रीय प्रसारण संगठनों के बीच संबंध मजबूत बनाने के प्रयास करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति से निर्धारित किए जाएंगे।

ग) दोनों पक्ष, नई तकनीकों का प्रयोग करते हुए टेलीविजन और रेडियो कार्यक्रमों को तैयार करने और उनका प्रसारण करने से संबंधित अनुभव का आदान-प्रदान करने में सहयोग करेंगे।

घ) दोनों पक्ष, एक-दूसरे को अपने अंतरराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों में आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 15

युवा कार्यक्रम

दोनों पक्ष, युवा कार्यक्रमों के आदान-प्रदान, एक-दूसरे के देश में युवा महोत्सवों में भागीदारी, युवा कार्य के प्रभारी अधिकारियों के दौरे, युवा कार्यों में सहयोग के क्षेत्रों में अनुभव, कौशल, तकनीकों, सूचना एवं ज्ञान साझा करने, दोनों देशों में युवाओं से संबंधित मुद्दों पर आयोजित संगोष्ठियों और सम्मेलनों में युवाओं की सहभागिता को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 16

सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

क. दोनों पक्ष व्यक्तियों, शिष्टमंडलों, प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे :

(क) एक पक्ष दूसरे पक्ष को इस कार्यक्रम के तहत चुने गए प्रतिनिधिमंडलों अथवा व्यक्तियों के दौरों का जीवन-वृत्त (बोली जाने वाली भाषाओं तथा प्रस्तावित यात्रा कार्यक्रम सहित) दौरे की संभावित तारीख से कम से कम दो माह पूर्व और प्रदर्शनी में भाग लेने वाले कलाकार समूहों का जीवन-वृत्त चार माह पूर्व दूसरे पक्ष को भेजेगा;

(ख) मेजबान पक्ष, दूसरे पक्ष को कम से कम एक माह पहले उक्त तारीख की स्वीकृति अथवा तारीख आगे बढ़ाने की सूचना देगा।

ख. दोनों पक्ष, प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे :

(क) प्रचारक पक्ष और मेजबान पक्ष के बीच प्रदर्शनियों के आयोजन के संबंध में के लिए अलग से करार किये जाएंगे।

(ख) प्रेषक पक्ष प्रस्तावित प्रदर्शनी के तकनीकी विवरण के बारे में मेजबान पक्ष को सूचित करेगा। सदृश्य सूचीपत्र के विस्तार संबंधी आवश्यक सूचना उदघाटन की तारीख से तीन महीने पहले अवश्य भेजी जानी चाहिए। कला प्रदर्श, प्रदर्शनी शुरू होने से पन्द्रह दिन पहले उनके गंतव्य स्थल तक अवश्य पहुँच जाने चाहिए।

ग. दोनों पक्ष सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे :

प्रत्येक पक्ष को सूचना, जन संचार के क्षेत्रों में आदान-प्रदान की गई सामग्रियों का उपयोग अपने कार्यक्रमों में करने का अधिकार होगा और ऐसी सामग्रियों को मेजबान पक्ष द्वारा किसी तृतीय पक्ष को नहीं दिया जाना चाहिए।

घ. वित्तीय व्यवस्था :

(क) एक-दूसरे के देशों का दौरा करने वाले समूहों, शिष्टमंडलों, मंचकला समूहों के प्रतिनिधियों के लिए प्रेषक पक्ष अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा, मेजबान पक्ष भोजन, आवास और आंतरिक यात्रा व्यय प्रदान करेगा। सभी व्यवस्थाएं निधियों और संसाधनों की उपलब्धता के अध्यधीन, प्रवृत्त राष्ट्रीय कानून और दिशानिर्देशों के अनुरूप होंगी।

(ख) इस कार्यक्रम के अंतर्गत परिकल्पित सहयोग कार्यक्रमलाप संबंधित देशों में प्रवृत्त संगत कानूनों/नियमों/विनियमों के अनुरूप होंगे।

अनुच्छेद 17

विविध

दोनों पक्ष के बीच इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की व्याख्या, अनुप्रयोग या कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले, किसी भी विवाद का निपटारा दोनों पक्ष के बीच परामर्श या बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

इस कार्यक्रम के उपबंध दोनों पक्ष को अन्य व्यवस्थाओं पर, जिसे वे वांछित समझें, राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत होने के लिए बाधित नहीं करेंगे।

इस कार्यक्रम में राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष की आपसी लिखित सहमति से किसी भी समय पुनरीक्षण या संशोधन किया जा सकता है। ऐसे पुनरीक्षण या संशोधन दोनों पक्ष द्वारा यथानिर्धारित किसी तारीख को लागू किए जाएंगे।

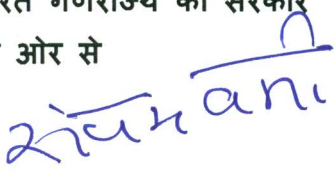
दोनों में से कोई भी पक्ष अन्य पक्ष को 6 (छः) माह पूर्व लिखित सूचना देते हुए इस कार्यक्रम को समाप्त कर सकता है। इस कार्यक्रम की समाप्ति से इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के अंतर्गत किसी भी जारी कार्यक्रम और परियोजना के समापन पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा जब तक दोनों पक्ष कोई अन्यथा निर्णय न लें।

यह कार्यक्रम अंतरराष्ट्रीय करार के आशय से नहीं किया गया है और यह अंतरराष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के कारण दोनों पक्ष के लिए कोई बाध्यताएं उत्पन्न नहीं करेगा।

यह कार्यक्रम इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से लागू होगा और 31 दिसम्बर, 2025 तक वैध रहेगा।

इस कार्यक्रम पर अश्गाबात, तुर्कमेनिस्तान में अप्रैल 2, 2022 को हिंदी, तुर्कमेनी और अंग्रेजी भाषाओं में, प्रत्येक की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



(संजय वर्मा)

भारत गणराज्य के विदेश मंत्रालय के सचिव

तुर्कमेनिस्तान सरकार की ओर से



(अतागेलडी शमायरादोव)

तुर्कमेनिस्तान के संस्कृति मंत्री

**Hindistan Respublikasynyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň
Hökümetiniň arasynda medeniýet we sungat babatda
2022–2025-nji ýyllar üçin hyzmatdaşlyk etmegiň
MAKSATNAMASY**

Hindistan Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti (mundan beýläk bilelikde – «Taraplar», aýratynlykda – «Tarap» diýlip atlandyrylýar),

1992-nji ýylyň 20-nji aprelinde Hindistan Respublikasynyň Nýu-Deli şäherinde Taraplaryň arasynda gol çekilen Medeni Ylalaşygy ýerine ýetirmegi ýatladyp, we

Taraplaryň arasynda medeni gatnaşyklary çuňlaşdyrmak üçin olaryň arasyndaky dostluk gatnaşyklaryny berkitmäge çalşyp,

2022–2025-nji ýyllar üçin şu aşakdaky Medeni taýdan alyşmak maksatnamasy barada ylalaşdylar:

**1-nji madda
Saz we Tans**

Taraplar, saz we tans toparlary hem-de/ýa-da ýekelikde çykyş edýän artistleri, şol sanda nusgawy we folklor toparlary bilen 10 günden köp bolmadyk möhlet bilen alyş-çalyş ederler. Şol alyşmalaryň wagtlary we beýleki maglumatlar diplomatik ýollar arkaly Taraplaryň arasynda özara ylalaşylar.

**2-nji madda
Teatr**

a) Taraplar özara ylalaşylan şertlere laýyklykda iki ýurtdaky teatr çykyşlary bilen alyşmaga we ýerli hem-de halkara teatr festiwallaryna gatnaşmaga ýardam ederler.

b) Taraplar iki ýurduň arasynda özara ylalaşylan şertleriň esasynda ýerine ýetirijiler, döredijilik toparlar, teatr bilermenleri, şeýle hem teatr barada žurnallary we beýleki neşirleri bilen alyş-çalyş ederler.

**3-nji madda
Sungat**

Taraplar iki ýurduň arasynda döwrebap sungat eserleriň sergilerini gururlar.

4-nji madda

Sergiler, seminarlar we maslahatlar

Taraplar iki ýurtda guralýan halkara festiwallara, seminarlara, simpoziumlara, maslahatlara, lagerlere, medeniýet we sungat ýygnaşyklaryna we ş.m. ikinji Tarapyň bilermenlerini çagyrlarlar.

5-nji madda

Arheologiýa

a) Taraplar iki ýurduň arasynda medeni ýadygärlikleri goramak, konserwirlemek we ösdürmek boýunça hyzmatdaşlygy goldarlar.

b) Taraplar medeni ýadygärlikleri goramak, taryhy desgalary we arheologiki meýdançalary, sungat eserleri hem-de açyk meýdan muzeýlerini ösdürmek maksady bilen, bir bilermeni 2 hepdelik möhlet bilen alyşarlar, has takyk meseleler bolsa, diplomatik ýollar arkaly ylalaşylar.

6-njy madda

Arhiwler

a) Taraplar iki ýurduň taryhy bilen bagly maglumat we resminama, şol sanda gyzyklanma bildirilýän resminamalaryň sanly nusgasyny iki ýurduň ýygnyndylaryny doldurmak maksady bilen alyş-çalyş edilmegini goldarlar.

b) Taraplar ýazgylary dolandyrmak, arhiw administrasiýasy, ýazgylary gorap saklamak, ýazgylary sanly görnüşe geçirmek we olary goramak ýaly ugurlar boýunça bir bilermeni 1 hepdelik alyşarlar.

ç) Hindistanyň milli arhiwi Türkmenistanyň hökümet işgärleri we talyplary üçin arhiw bilimleriniň mekdebi tarapyndan ussatlyk sapaklarynyň guralmagyny üpjün eder. Şunuň bilen baglylykda, Türkmenistanyň milli arhiwi Hindistanyň arhiw bilimleriniň mekdebiniň wekilleri üçin ussatlyk sapaklarynyň guralmagyny üpjün eder.

7-nji madda

Kitaphana

a) Taraplar ikitaraplaýyn esasda neşir önümlerini we beýleki okamak üçin materiallary alyşarlar.

b) Taraplar iki ýurduň kitaphanalary bilen bagly işleri höweslendirmek maksady bilen, kitaphana boýunça bilermenleriň alyş-çalyş edilmegini üpjün ederler.

8-nji madda

Muzeýler

a) Taraplar iki ýurduň muzeýleriniň arasynda sergileri, muzeý gymmatlyklaryny we hünärmenleri alyşarlar. Takyk meseleler diplomatik ýollar arkaly kesgitlener.

b) Taraplar degişli ugurda bilim we tejribäni alyşmak üçin muzeýleriň işgärleriniň, bilermenleriniň, şol sanda sergi gurnaýjylaryň, sergi gurnaýjylaryň orunbasarlarynyň, ylmy işgärleriň, sergi gurnaýjylaryň kömekçileriniň, gaznaçylarynyň dört hepdelik möhlet üçin alyş-çalyş edilmegini üpjün ederler.

ç) Taraplar sungat bilen bagly neşirleri alyşarlar.

9-njy madda

Edebiýat

a) Taraplar ikitaraplaýyn esasda ýazyjylaryň iş saparlaryny gurnarlar. Bu iş saparlary bilen bagly takyk maglumatlar diplomatik ýollar arkaly kesgitlener.

b) Taraplar ikinji Tarapyň belli ýazyjylarynyň we şahyrlarynyň eserleriniň terjime edilmegine goldaw bererler.

10-njy madda

Ylmy barlag we resmileşdirme

Taraplar şu işlere ýardam bererler:

a) sungat, folklor, milli döp-dessurlaryň we beýleki beýan ediş usullaryň mirasyny öwrenmek;

b) talyplaryň zehinlerini ýüze çykarmak we ösdürmek üçin döredijilik çäreleri geçirmek;

ç) sungat akademiýalarynda, muzeýlerde, medeniýet merkezlerinde we çagalar üçin bilim institutlarynda bilim beriş usullaryny özgertmegiň mümkinçiliklerini öwrenmek;

d) iki ýurduň maddy we maddy däl medeni mirasy bilen has ýakyndan tanyşmak üçin audio görnüşli we çap edilen okuw materiallaryň mugallymlar we talyplar üçin elýeterlilikini artdyrmak;

e) iki ýurduň sungatyny, muzeý gymmatlyklaryny ýazga geçirmek we medeni çeşmeler tarapyndan önümleri öndürmek.

11-nji madda

Ylmy muzeýler/merkezler

Taraplar Hindistan Respublikasynda we Türkmenistanda ylmy merkeziň/muzeýiň hem-de hususy bilim merkeziniň işini öwrenmek üçin bir ýokary derejeli ylmy işgäriň iberilmegini üpjün ederler. Türkmenistandan bir bilermen Hindistan Respublikasynda iş sapary bilen bolup NCMS muzeý/merkeziň meýilnamasyna gatnaşar. Bu bolsa, öz gezeginde iki ýurduň interaktiw hem-de hususy ylym öwreniş merkezleriň arasyndaky hyzmatdaşlyk etmegiň esasy ugurlaryny kesgitlemäge we berkitmäge ýardam eder. Her saparyň dowamlylygy bir hepde bolar.

12-nji madda

Antropologiýa

Taraplar antropologiýa boýunça bir bilermeniň alşylmagyny üpjün ederler.

13-nji madda

Festiwallar

Taraplar birek-biregiň ýurdunda festiwallary geçirerler, bu iki Tarapdan köp sanly gatnaşyjynyň ýerine ýetiriş sungat toparlarynyň gezelençlerini öz içine alar. Bu gezelençleriň we beýleki çäreleriň anyk meseleleri özara jogap esasynda işlenip düzülýär.

14-nji madda

Köpçülikleýin habar beriş serişdeleri

a) Taraplar radio we teleýaýlym arkaly iki ýurduň durmuşyny we medeniýetiniň dürli tarapdan görkezýän programmalary alyş-çalyş ederler.

b) Taraplar hünärmenleri alyş-çalyş etmek we degişli ýurtda bar bolan okuw tejribelerini we desgalaryny ulanmak arkaly milli ýaýlym guramalarynyň arasyndaky gatnaşyklary berkitmäge çalyşarlar. Şeýle alyş-çalyşyň jikme-jiklikleri Taraplar tarapyndan diplomatik ýollar arkaly özara ylalaşylar.

ç) Taraplar täze tehnologiýalary ulanyp, teleýaýlym we radio gepleşiklerini taýýarlamak we ýaýlyma bermek boýunça tejribe alyşmakda hyzmatdaşlyk ederler.

d) Taraplar halkara film festiwallaryna birek-biregi çagyralar.

15-nji madda

Ýaşlar maksatnamalary

Taraplar ýaşlar maksatnamalaryny alyş-çalyş etmegi, iki ýurtda ýaşlar festiwallaryna gatnaşmagy, ýaşlar meselelerine jogapkär işgärleriň saparlaryny, ýaşlar bilen hyzmatdaşlykda we tejribe alyşmakda başarnyklary, usullary, maglumatlary we bilimlerini paýlaşmagy, ýaşlar bilen baglanyşykly iki ýurtda guralan seminarlarda we konferensiýalarda ýaşlaryň gatnaşmagyny höweslendirerler.

16-njy madda

Umumy we maliýe düzgünleri

A. Taraplar, şahsyýetler toparlary, sergileri alyş-çalyş eder:

(a) bir Tarap beýleki Tarapa bio-maglumatlary (ulanylýan dil we

teklip edilýän ugurlary goşmak bilen) azyndan iki aý öňünden wekiliýet ýa-da şu Maksatnama laýyklykda saýlanan şahslaryň garaşylýan senesinden we ýerine ýetirilmeginiň bio-maglumatlaryndan azyndan iki aý öňünden sergini gurajak toparlaryň bio-maglumatlaryndan azyndan dört aý öňünden iberer;

(b) kabul edýän Tarap almaga ýa-da yza süýşürmäge razylyk bermek barada senäniň azyndan bir aý öňünden ikinji Tarapa habar berer.

B. Taraplar sergileri alyş-çalyş ederler:

(a) sergi meselesinde iberýän Tarap bilen kabul edýän Tarapyň arasynda aýratyn ylalaşyk gazanylýar;

(b) iberýän Tarap teklip edilýän serginiň tehniki jikme-jiklikleri barada kabul edýän Tarapa habar berer. Değişli katalogy işläp düzmek üçin zerur maglumatlar açylyş senesinden üç aý öň iberilmelidir. Çeper eksponatlar sergi açylmazyndan 15 gün öň barmaly ýerine eltilmeli.

Ç. Taraplar material alyş-çalyş ederler:

Her bir Tarapyň maglumat alyş-çalyş materiallaryny, köpçülikleýin habar beriş serişdelerini öz programmalarynda ulanmaga hukugy bar we şular ýaly materiallary kabul ediji tarap üçünji tarapa berip bilmez.

D. Maliýeleşdirmek:

(a) Toparyň, wekiliýetleriň, şu Maksatnamada görkezilen ýerine ýetiriji toparlaryň wekillerine baranda, iberýän Tarap halkara syýahat çykdaýylary, kabul edýän Tarap bolsa, iýmit we içerki syýahat çykdaýylary tölemegini üpjün edýär. Maliýe serişdeleriniň we çeşmeleriň elýeterlilikini göz önünde tutup, ähli guramaçylyk işleri milli kanunçylyga we görkezmelere laýyklykda amala aşyrylýar;

(b) şu Maksatnamada göz önünde tutulan hyzmatdaşlyk çäreleri değişli ýurtlarda hereket edýän değişli kanunlara, düzgünlere, kadalara laýyklykda ýerine ýetirilýär.

17-nji madda **Umumy düzgünler**

Taraplaryň arasyndaky şu Maksatnamany düşündirmek, ulanmak ýa-da durmuşa geçirmek bilen baglanyşykly ýüze çykýan islendik jedeller Taraplaryň arasynda geňeşmeler ýa-da gepleşikler arkaly çözüler.

Şu Maksatnamanyň düzgünleri Taraplaryň diplomatik ýollar arkaly amala aşyryljak beýleki ylalaşyklary ylalaşmaga täsir etmeýär.

Şu Maksatnama, Taraplaryň diplomatik kanallar arkaly özara ýazmaça razyçylygy bilen islendik wagtda gözden geçirilip ýa-da üýtgedilip bilner. Şeýle gözden geçirilmeler ýa-da üýtgetmeler Taraplaryň kesgitleän senesinden güýje girer.

Taraplaryň ikisi-de 6 (alty) aý öňünden beýleki Tarapa ýazmaça habar bermek arkaly şu Maksatnamany ýatyryp biler. Şu Maksatnamanyň ýatyrylmagy, şu Maksatnama boýunça dowam edýän meýilnamalaryň we taslamalaryň tamamlanmagyna täsir etmeýär.

Şu Maksatnama halkara şertnamasy bolmaga niýetlenmeýär we halkara hukukdan we düzgünlerden gelip çykýan islendik borçnamalary döretmeýär.

Şu Maksatnama gol çekilen soň güýje girýär we 2025-nji ýylyň 31-nji dekabry aralygynda hereket edýär.

Aşgabat şäherinde 2022-nji ýylyň 2-nji aprelinde her biri hindi, türkmen we iňlis dillerinde 2 (iki) asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli ýazgylaryň birmeňzeş güýji bar. Şu Maksatnamanyň düşündirilişinde düşünişmezlikler ýüze çykan halatynda, iňlis dilindäki ýazgy ileri tutular.

**Hindistan Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan**



**Sanjaý Werma
Hindistan Respublikasynyň
Daşary işler ministrliginiň
sekretary**

**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**



**Atageldi Şamyradow
Türkmenistanyň
Medeniýet ministri**